

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の条約

昭和三十七年 九月 四 日 東京で署名

昭和三十八年 三月 一三日 国会承認

昭和三十八年 四月 一一日 批准の内閣決定

昭和三十八年 四月 一一日 批准書認証

昭和三十八年 四月 二三日 ロンドンで批准書交換

昭和三十八年 四月 二三日 公布 (条約第二〇号)

昭和三十八年 四月 二三日 効力発生

日本国政府及びグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府は、

所得に対する租税に関して二重課税を回避し、及び脱税を防止するための条約を締結することを希望して、

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Signed at Tokyo, September 4, 1962

Approved by the Diet, March 13, 1963

Ratification decided by the Cabinet, April 11, 1963

Attested, April 11, 1963

Ratifications exchanged at London, April 23, 1963

Promulgated, April 23, 1963

Entered into force, April 23, 1963

The Government of Japan and Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

次のとおり協定した。

第一条

対象となる租税

- (1) この条約の対象である租税は、次のものと並びに第五条及び第十七条に掲げる地方税とする。
- (a) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国においては、
- 所得税（附加税を含む。）及び利得税（以下「連合王国の租税」という。）

- (b) 日本国においては、
- 所得税及び法人税（以下「日本国の租税」という。）

- (2) この条約は、(1)に掲げる租税と実質的に同様の性質を有し、かつ、この条約の署名の日の後に日本国又は連合王国において課される他の租税についても、また、適用する。

第二条

- (1) この条約において、文脈により別に解釈すべき場

Have agreed as follows:

ARTICLE I

- (1) The taxes which are the subject of the present Convention are: —

- (a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The income tax (including surtax) and the profits tax (hereinafter referred to as "United Kingdom tax");

- (b) In Japan:

The income tax and the corporation tax (hereinafter referred to as "Japanese tax");

and the local taxes referred to in Articles V and XVII of the present Convention.

- (2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a character substantially similar to those referred to in the preceding paragraph imposed in Japan or the United Kingdom subsequently to the date of signature of the present Convention.

ARTICLE II

- (1) In the present Convention, unless the context other-

合を除くほか、

- (a) 「連合王国」とは、グレート・ブリテン及び北部アイルランドをいう。
- (b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域をいう。
- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又は連合王国をいう。

(d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又は連合王国の租税をいう。

(e) 「日本の法人」とは、日本国内に本店又は主たる事務所を有する法人又は法人格を有しない団体を行い、「連合王国の法人」とは、連合王国において管理され、かつ、支配されている法人で、日本の法人でないものをいう。また、「一方の締約国の法人」及び「他方の締約国の法人」とは、文脈により、日本の法人又は連合王国の法人をいう。

wise requires:

(条・十七)

- (a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland;
- (b) the term "Japan", as used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Japanese tax are enforced;
- (c) the terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Japan or the United Kingdom, as the context requires;
- (d) the term "tax" means Japanese tax or United Kingdom tax, as the context requires;
- (e) the term "Japanese corporation" means any corporation or other association having juridical personality or any association without juridical personality which has its head or principal office in Japan, and the term "United Kingdom corporation" means any body corporate which is managed and controlled in the United Kingdom and which is not a Japanese corporation; and the terms "corporation of one of the Contracting States" and "corporation of the other Contracting State" mean a Japanese corporation or a United Kingdom corporation, as the context requires;

(f) 「日本国の居住者」及び「連合王国の居住者」とは、それぞれ、日本国の租税の課税上日本国の居住者であり、かつ、連合王国の租税の課税上連合王国の居住者でない個人及び連合王国の租税の課税上連合王国の居住者であり、かつ、日本国の租税の課税上日本国の居住者でない個人をいい、「一方の締約国の居住者」及び「他方の締約国の居住者」とは、文脈により、日本国の居住者又は連合王国の居住者をいう。

(g) 「日本の企業」及び「連合王国の企業」とは、それぞれ、日本国の居住者又は法人が営む産業上又は商業上の企業又は事業及び連合王国の居住者又は法人が営む産業上又は商業上の企業又は事業をいい、「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、文脈により、日本の企業又は連合王国の企業をいう。

(f) the terms "resident of Japan" and "resident of the United Kingdom" mean respectively any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax, and any individual who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax, and the terms "resident of one of the Contracting States" and "resident of the other Contracting State" mean a resident of Japan or a resident of the United Kingdom, as the context requires;

(g) the terms "Japanese enterprise" and "United Kingdom enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident or corporation of Japan and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident or corporation of the United Kingdom, and the terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean a Japanese enterprise or a United Kingdom

(h) 「産業上又は商業上の利得」には、製造業、商業、農業、漁業、鉱業、金融業及び保険業の利得を含み、配当、利子、賃貸料、第八条(2)に定義する使用料、同条(3)にいう種類の金額、同条(6)にいう種類の使用料その他の料金、資本的資産の譲渡から生ずる収益又は人的役務の報酬として取得する所得を含まない。

(i) 「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所、企業がその事業の全部又は一部を行なっているものをいう。

(ii) 恒久的施設は、特に次のものを含む。

- 管理所
 - 支店
 - 事務所
 - 工場
 - 作業場
 - 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場
- (aa)(bb)(cc)(dd)(ee)(ff)

連合王国 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

enterprise, as the context requires;

(h) the term "industrial or commercial profits" includes manufacturing, mercantile, agricultural, fishing, mining, financial and insurance profits, but does not include income in the form of dividends, interest, rent, a royalty as defined in paragraph (2) of Article VIII, a sum of the kind referred to in paragraph (3) of that Article, a royalty or other amount of the kind referred to in paragraph (6) of that Article, gains derived from the alienation of capital assets or remuneration for personal services;

(i) The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(ii) A permanent establishment shall include especially:

- (aa) a place of management;
- (bb) a branch;
- (cc) an office;
- (dd) a factory;
- (ee) a workshop;
- (ff) a mine, quarry or other place of

所

(gg) 建物工事現場又は建設若しくは組立ての工事で、十二箇月をこえる期間存続するもの

(iii) 次のことは、「恒久的施設」には含まれないものとする。

(aa) 企業に属する物品又は商品をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため施設を使用すること。

(bb) 企業に属する物品又は商品の在庫をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため保有すること。

(cc) 企業に属する物品又は商品の在庫をもつばら他の企業による加工のため保有すること。

(dd) 企業のためもつばら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため事業を行なう一定の場所を保有すること。

extraction of natural resources;

(gg) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(iii) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(ee) 企業のためもつばら広告、情報の提供、科学的調査又はこれらに類する準備的若しくは補助的性質の活動を行なうため事業を行なう一定の場所を保有すること。

(iv) 一方の締約国の企業は、次の場合には、他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。

(aa) 当該他方の締約国において行なわれている建設、据付け又は組立ての工事に関連して十二箇月をこえる期間当該他方の締約国において監督活動を行なう場合

(bb) 当該他方の締約国において第十条(5)にいう芸能人の役務を提供する事業を行なう場合

(v) 一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わつて行動する者(i)の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。)は、次の場合

(ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(iv) An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if

(aa) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than twelve months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State;

(bb) it carries on a business which consists of providing the services of public entertainers referred to in paragraph (5) of Article X in that other Contracting State.

(v) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an

には、当該一方の締約国内における恒久的施設とされる。

(aa) その者が、当該一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、

かつ、これを常習的に行使する場合。ただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入することに限られる場合は、この限りでない。

(bb) その者が、当該一方の締約国において、当該企業に属する物品又は商品の在庫で当該企業に代わつて通常注文に応ずるためのものを保有する場合

(vi) 一方の締約国の企業は、仲立人、間屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なつたという理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとはされない。

(vii) 一方の締約国の法人が他方の締約国の法人又

independent status to whom subparagraph (i) (vi) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the former Contracting State if

(aa) he has, and habitually exercises in the former Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(bb) he maintains in the former Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

(vi) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(vii) The fact that a corporation of one of the

は他方の締約国内で事業を行なう（恒久的施設を通じるかどうかを問わない。）法人を支配しているか又はこれに支配されているという事実のみでは、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設とはならない。

- (j) 「課税当局」とは、日本国においては、大蔵大臣又は大蔵大臣が権限を与えた代理者をいい、連合王国においては、内国歳入庁長官又は内国歳入庁長官が権限を与えた代理者をいい、また、第二十二条の規定に基づいてこの条約が適用される領域においては、この条約が適用される租税のその領域における行政について権限のある当局をいう。

- (2) この条約で一方の締約国内の源泉から生じた所得が他方の締約国の租税を課されるときは当該一方の締約国の租税を免除されるか又は軽減されることを規定している場合（他の条件が附されているといないを問わない。）において、その所得が当該他方の締約国において施行されている法令に基づきその

Contracting States controls or is controlled by a corporation which is a corporation of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either corporation a permanent establishment of the other.

- (j) the term "taxation authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; and in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XXII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies.

- (2) Where the present Convention provides (with or without other conditions) that income from sources in one of the Contracting States shall be exempt from tax of, or taxed at a reduced rate by, that Contracting State if it is subject to tax in the other Contracting State, and under the law in force in that other Contracting State the said

全額についてではなく当該他方の締約国に送金されたか又は当該他方の締約国内で受領した額について租税を課されるときは、この条約に基づいて当該一方の締約国において認められる租税の免除又は軽減は、その所得のうち当該他方の締約国に送金されたか又は当該他方の締約国内で受領した額についてのみ適用する。

(3) 一方の締約国がこの条約の規定を適用する場合には、特に定義されていない用語の意義は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約が適用される租税に関する自国の有効な法令における解釈によるものとする。

第三条

(1) (a) 連合王国の企業の産業上又は商業上の利得は、その企業が日本国内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なわない限り、日本国の租税を課されない。連合王国の企業が日本国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なう場合には、その利得に対しては、その恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、日本国が租税を課することができる。

income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under the present Convention in the former Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other Contracting State.

(3) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

ARTICLE III

(1) (a) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Japanese tax unless the enterprise carries on a trade or business in Japan through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Japan, but only on so much of them as is attributable to that perma-

ment establishment.

(b) 日本の企業の産業上又は商業上の利得は、その企業が連合王国内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なわない限り、連合王国の租税を課されない。日本の企業が連合王国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なう場合には、その利得に対しては、その恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、連合王国が租税を課することができる。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なう場合には、その恒久的施設が独立の企業として同一又は同様の条件で同一又は同様の活動を行ない、かつ、独立の立場でその恒久的施設を有する企業と取引を行なつたと仮定した場合に当該他方の締約国内で取得しうべき産業上又は商業上の利得が、その恒久的施設に帰せられるものとする。

(3) 恒久的施設の産業上又は商業上の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含むすべての費用でその恒久的施設が独立の企業であると仮定し

(b) The industrial or commercial profits of a Japanese enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other Contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible if the

た場合に控除されるものは、その恒久的施設に合理的に配分することができるものである限り、その恒久的施設が存在する締約国において生じたか又は他の場所において生じたかを問わず、経費に算入することを認めるものとする。

- (4) 一方の締約国の企業に対して生ずる利得のいかなる部分も、その企業が他方の締約国内で単に物品又は商品を購入したという理由では、当該他方の締約国内にある恒久的施設には帰せられない。

第四条

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合又は

- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合

であつて、そのいずれの場合においても、両企業間

permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so deductible and allocable, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

- (4) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the Contracting States shall be attributed to a permanent establishment situated in the other Contracting State by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other Contracting State by the enterprise.

ARTICLE IV

Where

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between

企業利得
に算入さ
れる場合

に、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課されるときは、それらの条件がなかつたならば一方の企業の利得となるべきもので、それらの条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

第五条

(1) 第三条の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が船舶及び航空機の運用によつて取得する利得は、他方の締約国の租税を免除される。

(2) 一方の締約国の企業は、同様に、他方の締約国において、船舶及び航空機の運用によつて取得する利得を基礎として課されるか又は課されることがある地方税を免除される。

(3) 千九百二十九年八月十日にロンドンで交換された公文により構成された海運業所得に対する課税の相互免除に関する両締約国間の協定は、この条約が効力を生じたときは、この条約の規定が適用される日から効力を失うものとする。

the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE V

(1) Notwithstanding the provisions of Article III, profits which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of ships or aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State.

(2) An enterprise of one of the Contracting States shall likewise be exempt from any local tax in the other Contracting State which is or may be imposed on the basis of profits derived from the operation of ships or aircraft.

(3) The Agreement between the Contracting States constituted by the Notes exchanged in London on the 10th August, 1929, for the reciprocal exemption from taxation on shipping profits shall, on the entry into force of the present Convention, cease to be effective as from the dates from which the provisions of the present Convention have effect.

船舶及び
航空機に
よる利得
に対する
租税の免
除

第六条

ARTICLE VI

配当に対
する課税

(1)(a) 日本国の居住者が連合王国内の源泉から取得した配当は、その者がその配当について日本国の租税を課されるときは、連合王国の附加税を免除される。

(b) 連合王国の居住者又は連合王国の法人が日本国内の源泉から取得した配当は、その者がその配当について連合王国の租税を課されるときは、日本国において、十五パーセントをこえる税率で租税を課されることはない。ただし、配当支払の対象となる課税年度の全期間を通じて連合王国の法人が日本の法人の議決権ある株式の五十パーセントをこえるものを実質的に所有する場合には、その日本の法人が連合王国の法人に支払う配当に対する租税の税率は、十パーセントをこえないものとする。

(2) 一方の締約国の法人が他方の締約国内の源泉から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国においては、その法人が支払う配当（当該他方の締約国の居住者又は法人に支払うものを除く。）に

(1)(a) Dividends derived from sources within the United Kingdom by a resident of Japan who is subject to Japanese tax in respect thereof shall be exempt from United Kingdom surtax.

(b) Dividends derived from sources within Japan by a resident of the United Kingdom or a United Kingdom corporation that is subject to United Kingdom tax in respect thereof shall not be subject to tax in Japan at a rate exceeding 15 per cent. However, the rate of tax shall not exceed 10 per cent. on a dividend paid by a Japanese corporation to a United Kingdom corporation if, during the whole of the taxable year for which the dividend is paid, more than 50 per cent. of the voting shares of the Japanese corporation was beneficially owned by the United Kingdom corporation.

(2) Where a corporation of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid

対するいかなる課税も、また、その法人の留保所得に対する留保所得税としての性質を有するいかなる租税の賦課も、当該配当又は留保所得が前記の利得又は所得の全部又は一部であるといふを問わず、行なわれない。

(3) (1)の規定は、一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、その配当がその恒久的施設に帰せられる場合には、適用しない。この場合には、その恒久的施設に帰せられる配当は、第三条の規定が適用される産業上又は商業上の利得として取り扱われる。

(4) いずれか一方の締約国において法人の利得に対する租税の税率が変更される場合には、両締約国の課税当局は、この理由により(1)の規定を改正することが必要であるかどうかを決定するため、協議することができぬ。

第七条

利子に対

(1) 一方の締約国内の源泉から他方の締約国の居住者

連合王国 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

by the corporation unless such dividends are paid to a resident or a corporation of that other Contracting State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the corporation, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply where a resident or a corporation of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State and such dividends are attributable to that permanent establishment; in such event such dividends as are attributable to that permanent establishment shall be treated as if they were industrial or commercial profits to which the provisions of Article III are applicable.

(4) If any of the rates of tax on the profits of corporations are altered in either Contracting State, the taxation authorities of the two Contracting States may consult each other in order to determine whether it is necessary for this reason to amend the provisions of paragraph (1) of this Article.

ARTICLE VII

(1) The rate of tax imposed by one of the Contracting

する課税

又は法人が取得する利子に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、その者がその利子について当該他方の締約国の租税を課されるときは、十パーセントをこえないものとする。

(2) (1)の規定は、一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、その利子はその恒久的施設に帰せられる場合には、適用しない。この場合には、その恒久的施設に帰せられる利子は、第三条の規定が適用される産業上又は商業上の利得として取り扱われる。

(3) この条約において「利子」とは、債券、証券、利付証書、社債その他のすべての種類の債権（不動産によつて担保される債権又は債券を含む。）の利子及びすべての種類の債権について払いもどされた金額のうち貸付金額をこえる部分の金額をいう。

(4) 支払人と受領人との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた利子の額が、その支払の基因となつた債権を考慮する場合、その関係がなかつたならば支払人及び受領人が合意すると

States on interest derived from sources within that Contracting State by a resident or a corporation of the other Contracting State, that is subject to tax in that other Contracting State in respect thereof, shall not exceed 10 per cent.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply where a resident or a corporation of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State and such interest is attributable to that permanent establishment; in such event such interest as is attributable to that permanent establishment shall be treated as if it were industrial or commercial profits to which the provisions of Article III are applicable.

(3) The term "interest" as used in the present Convention means interest on bonds, securities, notes, debentures, or any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured by immovable property), as well as any excess of the amount repaid in respect of any form of indebtedness over the amount lent.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the

見られる額をこえるときは、この条の規定は、この合意すると見られる額についてのみ適用する。その場合には、支払われた額のうち超過分は、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、当該締約国の法令に従つて課税することができるものとする。

第八条

(1) 一方の締約国内の源泉から他方の締約国の居住者又は法人が取得する使用料に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、その者がその使用料について当該他方の締約国の租税を課されるときは、十パーセントをこえないものとする。

(2) (1)において「使用料」とは、著作権、特許権、意匠権、秘密工程及び秘密方式、商標権その他これらに類する財産の使用又は使用の権利の対価として支払われる使用料その他の料金をいい、映画フィルム若しくはテレビジョン用フィルム又は産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用に関する賃貸料及びこれに類する収入金を含む。

(条・十七)

amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the Contracting States' own laws, due regard being had to the other provisions of the present Convention.

ARTICLE VIII

(1) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on any royalty derived from sources within that Contracting State by a resident or a corporation of the other Contracting State, that is subject to tax in that other Contracting State in respect thereof, shall not exceed 10 per cent.

(2) The term "royalty" (as used in paragraph (1) of this Article) means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the right to use, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark or other like property, and includes any rental or like payment in respect of cinematograph or television films or for the use of industrial, commercial or scientific equipment.

(3) 著作権、特許権、意匠権、秘密工程及び秘密方式、商標権その他の産業上の考案又は映画フィルム若しくはテレビジョン用フィルム若しくはこれらに関する権利の譲渡から一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者又は法人に支払われる金額に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、十パーセントをこえないものとする。

(4) (1)及び(3)の規定は、一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、その使用料又は金額がその恒久的施設に帰せられる場合には、適用しない。この場合には、その恒久的施設に帰せられる使用料又は金額は、第三条の規定が適用される産業上又は商業上の利得として取り扱われる。

(5) 支払人と受領人との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた使用料の額又は金額が、その支払の基因となつた使用、権利又は財産を考慮する場合、その関係がなかつたならば支払人及び受領人が合意すると見られる額をこえるときは、前諸項の規定は、この合意すると見られる額についてのみに適用する。その場合には、支払われた額

(3) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on any sum arising within that Contracting State from the alienation of copyrights, patents, designs, secret processes and formulae, trade marks or other industrial inventions or of cinematograph or television films or rights therein and paid to a resident or a corporation of the other Contracting State shall not exceed 10 per cent.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall not apply where a resident or a corporation of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State and such royalty or sum is attributable to that permanent establishment; in such event such royalty or sum as is attributable to that permanent establishment shall be treated as if it were industrial or commercial profits to which the provisions of Article III are applicable.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalty or the sum paid, having regard to the use, right or property for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of the preceding paragraphs of

のうち超過分は、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、当該締約国の法令に従つて課税することが出来るものとする。

- (6) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所の運用に關して支払われる使用料その他の料金は、その鉱山、採石場又は採取する場所が存在する締約國において租税を課することが出来る。

第九条

- (1) 一方の締約國の居住者又は法人が他方の締約國において資本的資産の譲渡から取得する収益(第八条(3)に規定する金額を除く。)は、当該他方の締約國の租税を免除される。

- (2) (1)の規定にかかわらず、

- (a) 一方の締約國の居住者又は法人が他方の締約國內に存在する不動産の譲渡又はその不動産を使用する權利若しくは当該他方の締約國內に存在する鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所を運用する權利の譲渡から取得する収益は、当該他方

this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the Contracting States' own laws, due regard being had to the other provisions of the present Convention.

(6) Any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine, quarry or any other place of extraction of natural resources may be taxed in the Contracting State in which the mine, quarry or place of extraction is situated.

ARTICLE IX

- (1) Gains derived from the alienation of capital assets (other than any sum referred to in paragraph (3) of Article VIII) in one of the Contracting States by a resident or a corporation of the other Contracting State shall be exempt from tax of that former Contracting States.

- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article:

- (a) gains derived from the alienation of immovable property situated in one of the Contracting States or of rights to use such property or to operate a mine, quarry or other place of extraction of natural resources situated in that Contracting

資産譲渡
収益に対
する課税

連合王国 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

一三四

の締約国において租税を課することができる。

(b) 一方の締約国内に存在する恒久的施設若しくは固定的施設の譲渡又はその恒久的施設若しくは固定的施設に属する資本的資産の譲渡から生ずる収益は、当該一方の締約国において租税を課することができる。この場合には、この収益は、当該恒久的施設又は固定的施設に帰属するものとみなす。

(c) 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に滞在中当該他方の締約国において動産の譲渡から取得する収益は、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(d) 一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国の法人の株式の譲渡から取得する収益は、次のことを条件として、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(i) 譲渡者が保有し、又は所有する株式(他の関係のある者が保有し、又は所有する株式で譲渡

State by a resident or a corporation of the other Contracting State may be taxed in that former Contracting State;

(b) gains derived from the alienation of a permanent establishment or fixed base situated in one of the Contracting States or from the alienation of capital assets pertaining to such permanent establishment or fixed base may be taxed in that Contracting State; in such event those gains shall be deemed to be attributable to that permanent establishment or fixed base;

(c) gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of personal property in the other Contracting State during his stay in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State;

(d) gains derived by a resident or a corporation of one of the Contracting States from the alienation of shares of a corporation of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if

(i) shares held or owned by the alienator (together with such shares held or owned by any other